

Definitions

Seller (We) means ООО voestalpine Bohler Welding Russia located in Moscow region;
Customer means a legal entity of individual entrepreneur located in Russia or CIS countries;
Goods mean products manufacturing by voestalpine Bohler Welding Group.

Определения

Продавец (мы) – ООО «Фестальпине Бёлер Велдинг Раша», местонахождение: Московская область;
Клиент – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, зарегистрированные и действующие в России или странах СНГ;
Товар – продукты, изготовленные Группой voestalpine Bohler Welding

Scope (1)

(1) These Terms and Conditions with agreed changes and alterations, if any, bind Customer and the Seller upon their explicit written reference in the delivery contract, namely for the following products:

Welding Consumables, Brazing Consumables, Welding Equipment, Robotic and Automation, Equipment Accessories, Arc Welding Accessories, Consumables Accessories, Equipment Wears & Spares & Software, Personal Protection Equipment and Finishing Chemicals.

(2) The following Terms and Conditions shall also apply to all legally binding orders placed on our webpage of our E-Commerce-Platform at <https://weldingshop.voestalpine.com>.

(3) In case of discrepancy between these Terms and Conditions and the delivery contract the contract provisions will apply. In case of conflict between these Terms and Conditions and applicable law the applicable law shall prevail.

(4) These Terms and Conditions do not constitute an offer of sale of goods and do not provide a letter of guarantee or promise of the Seller to sell the goods.

(5) These Terms and Conditions can be changed unilaterally by the Seller without prior notification of third parties. The version valid at the time of concluding the contract applies.

(6) Differing, conflicting or supplementary General Terms and Conditions shall not form part of the contract, even if they are known, unless their applicability is expressly agreed in writing even though its applicability shall be excluded when customer refers in submitted documents to his General Terms and Conditions.

Область применения (1)

(1) Настоящие Общие условия со всеми согласованными изменениями и поправками, если таковые внесены, становятся обязательными для Клиента и Продавца после прямой письменной ссылки на них в договоре поставки, а именно для следующей продукции:

Сварные расходные материалы, расходные материалы для пайки, сварочное оборудование, роботизация и автоматизация, аксессуары для оборудования, аксессуары для дуговой сварки, аксессуары для расходных материалов, расходные материалы/запасные детали/программное обеспечение (сварочного) оборудования, оборудование для личной защиты и химия для послесварочной обработки.

(2) Следующие Общие условия также применяются ко всем юридически обязывающим заказам, размещенным на нашей веб-странице нашей платформы электронной коммерции по адресу <https://weldingshop.voestalpine.com>.

(3) В случае расхождения между настоящими Общими условиями и договором поставки применяются положения договора. В случае расхождения между настоящими Общими условиями и положениями действующего законодательства, последние имеют преемственную силу.

(4) Настоящие Общие условия не являются предложением продажи товаров, а также не могут считаться гарантийным письмом или обещанием Продавца о продаже товаров.

(5) Продавец вправе вносить изменения в настоящие Общие условия без предварительного уведомления третьих лиц. Настоящие Общие условия применяются в той редакции, которая действует на момент заключения договора.

(6) Те Общие условия, которые отличаются от положений договора, противоречат им или дополняют их, не считаются частью договора, даже если они известны, кроме тех случаев, когда их применение прямо согласовано в письменной форме, даже если их применимость исключается, когда клиент ссылается в представленных документах на свои Общие условия.

Conclusion of the contract (2)

(1) The offer binds the Seller from the moment of its receipt by the Customer. The offer can be issued on the revocable basis or can provide an exact period for acceptance by the customer. Upon withdrawal of the offer by the Seller or its expiration for acceptance, the offer does not bind the Seller and the Seller may suggest a new offer altered within reasonable limits. The documents and information belonging to our offers, such as drawings, illustrations and samples as well as weight, measure, performance and consumption information, serve as a mere information and do not represent any special agreed characteristics. We reserve the proprietary rights and copyrights to all documents and information pertaining to our products, such as drawings, illustrations, samples and data; these documents, information and data shall not be made available to third parties or used for their own purposes.

(2) The customer's order shall be deemed his binding acceptance of the offer. In cases of goods being ordered electronically, we shall confirm receipt of the order within 3 (three) business days. The confirmation of receipt does not constitute an acceptance of an order.

(3) Our order confirmation constitutes the only binding acceptance of an order.

(4) Despite an order confirmation issued by us, we expressly reserve the right to carry out delivery/part delivery only after a positive check of our customer's creditworthiness. We are entitled to rescind our order confirmation at any time free of charge if the creditworthiness of the customer has changed adversely before the date of delivery.

Заключение договора (2)

(1) Предложение является обязательным для Продавца в тот момент, когда оно получено Клиентом. Предложение может быть сделано с условием его возможного отзыва либо устанавливать точный срок его принятия клиентом. В случае отзыва предложения Продавцом или окончания срока его принятия предложение перестает иметь обязательную силу для Продавца, и Продавец вправе сделать новое предложение, измененное в разумные сроки. Документы и информация, относящиеся к нашим предложениям, такие как чертежи, иллюстрации и образцы, а также информация о весе, размерах, характеристиках и потреблении, служат просто информацией и не представляют собой никаких специальных согласованных характеристик. Мы оставляем за собой права собственности и авторские права на все документы и информацию, относящиеся к нашей продукции, такие как чертежи, иллюстрации, образцы и характеристики; Эти документы, информация и данные не должны передаваться третьим лицам или использоваться для их собственных целей.

(2) Заказ клиента считается принятием с его стороны предложения. Если заказ товаров осуществляется в электронной системе, мы подтверждаем получение заказа в течение 3 (трех) рабочих дней. Подтверждение получения заказа не является подтверждением заказа.

(5) Once the terms of delivery are agreed the parties conclude the written delivery contract accompanied with specification stating all terms and conditions of the delivery (name and quantity of the goods, payment terms, place and term of the shipment etc.)

(6) We are entitled to review the creditworthiness of the customer prior to entering into delivery contract.

(7) If the consumer orders the goods electronically, the legally effective GTCs shall be sent to the customer by e-mail.

(8) Oral agreements are not binding.

(9) Under no circumstances shall silence be considered as consent. Changes or amendments to the contract, or order cancellations, or suspensions are only binding with the written agreement of both parties. Any expenses or disadvantages resulting thereof shall be for the exclusive account of the customer, unless otherwise agreed.

(10) We reserve the right to make changes to the chemical composition of our products within the framework of legal standards and/or all mandatory applicable product standards, as well as other product modifications that the customer can reasonably accept. All changes and modifications are subject of prior notification of the customer.

(3) Подтверждение нами заказа является единственным документом в отношении заказа, имеющим обязательную силу.

(4) Несмотря на выданное нами подтверждение заказа, мы оставляем за собой право осуществлять поставку/частичную поставку только после положительной проверки кредитоспособности нашего клиента. Мы имеем право в любое время бесплатно аннулировать наше подтверждение заказа, если кредитоспособность клиента неблагоприятно изменилась до даты поставки.

(5) После согласования условий поставки стороны заключают оформленный письменно договор поставки, к которому прилагается спецификация, содержащая условия и сроки поставки (наименование и количество товара, условия оплаты, место и время отгрузки или доставки и пр.)

(6) Мы вправе проверить кредитоспособность клиента перед тем, как заключить договор поставки.

(7) Если потребитель заказывает товар в электронной системе, Общие условия продажи, имеющие юридическую силу, направляются клиенту по электронной почте.

(8) Устные договоренности не имеют обязательной силы.

(9) Ни при каких обстоятельствах молчание (отсутствие ответа) не будет считаться согласием. Любые изменения и поправки, вносимые в договор, отмены или приостановки заказов имеют обязательную силу только в том случае, когда они оформлены письменно в виде соглашения между обеими сторонами. Любые расходы, в том числе связанные с невыгодными условиями, ставшие результатом вышеперечисленного, оплачиваются исключительно клиентом, если только сторонами не согласовано иное.

(10) Мы оставляем за собой право вносить изменения в химический состав наших продуктов в рамках стандартов, установленных законодательством, и/или стандартов, действие которых распространяется на продукты, а также производить иные модификации продуктов в разумных пределах, приемлемые для клиента. Обо всех изменениях и модификациях клиент должен быть извещен заранее.

Payment & payment terms (3)

(1) The offered prices apply until revoked. The prices do not include the applicable VAT. Regarding small quantities (<100kg), we reserve the right to refer customers to a distributor, or to apply a surcharge of up to EUR 300 for minimum order quantities.

(2) Unless otherwise provided in the specification, all offers and prices are submitted on the basis of the shipment Seller's warehouse located in Moscow, excluding packaging, insurance and transportation. For the shipments outside the territory of Russia FCA basis (ICC Incoterms in its latest version) shall apply, excluding packaging, insurance and transportation.

(3) Any increase of the order price at the time of delivery, such as but not limited to alloy surcharges, energy costs, transport- or labor costs, as well as surcharges relating to a change in price of pre- / or input materials and raw materials, and changes relating to additional or increased official charges will be asserted by us unilaterally in full without the customer's consent.

(4) Unless otherwise defined by mandatory requirements of applicable law, the type of packaging shall be determined by us. Increases in freight charges occurring between the date of the order confirmation and the actual shipment shall be immediately communicated to the customer and shall be charged separately to him.

(5) Unless otherwise agreed in the contract and/or specification the customer undertakes to transfer the invoiced amount to our business account after receipt of the total or partial delivery within 30 (thirty) days from the date of the invoice. Nevertheless, we are entitled, without giving any explanation, to make deliveries conditional upon advance payment or the presentation of collateral which are subjects of the agreement by both parties in the contract or its appendixes.

(6) We only accept letters of exchange and cheques if this has been explicitly agreed, in written, and only as payment for outstanding amounts. All discounting and collection charges are for the customer's account.

Платежи и порядок расчетов (3)

(1) Цены, указанные в предложениях, действуют до тех пор, пока они не объявляются пересмотренными. Все цены не включают в себя НДС по действующей ставке. В отношении небольших количеств (<100 кг) Продавец оставляет за собой право доналичивания оплаты до общей суммы, эквивалентной 300 ЕВРО, до минимального объема заказа.

(2) Если иное прямо не указано в спецификациях, все предложения и цены сделаны и указаны на основе отгрузки со склада Продавца, находящегося в Москве, и не включают в себя стоимость упаковки, страхования и расходов на транспортировку. При отгрузках за пределами территории России действует базис поставки на условиях FCA (ICC Инкотермс в последней версии), и цена не включает в себя стоимость упаковки, страхования и расходов на транспортировку.

(3) Любое увеличение цены заказа на момент поставки, например, но не ограничиваясь этим, надбавки на сплавы, затраты на энергию, транспортные или трудовые затраты, а также надбавки, связанные с изменением цены на предварительные/или исходные материалы и сырье, а также изменения, связанные с дополнительными или повышенными официальными сборами, будут утверждаться нами в одностороннем порядке в полном объеме без согласия заказчика.

(4) Если иное прямо не предусмотрено обязательными положениями действующего законодательства, вид упаковки определяется Продавцом. Сумма увеличения стоимости транспортировки, которое имеет место между датой подтверждения заказа и датой фактической отгрузки, взимается с клиента отдельно.

(7) In cases of default, we shall charge interest on default at the rate of 0,1% per day calculating on the outstanding amount. In cases of default, the customer commits himself to paying all expenses related to the dunning process, the collection, and the pursuit of legal remedies, as well as the court fees. The customer is entitled to offset amounts only if his counterclaims have been legally established or recognized by us. The customer is not entitled to withhold any payments.

(8) If the customer does not comply fully or in part with his payment obligations, or a letter of exchange or a cheque is dishonoured, or if we receive information that makes customer's creditworthiness questionable, or if an application for the initiation of insolvency proceedings is filed, or the customer proposes terms of a voluntary arrangement to his creditors, we shall be entitled to demand immediate payment of all unpaid, as well as not yet due or deferred invoices, and to suspend all outstanding deliveries and to demand advance payment, or the presentation of securities for all outstanding deliveries. In addition, we are entitled to demand that the re-sale and processing of delivered goods be terminated immediately. In the event of the customer not reacting to our request for advance payment, for securities or to our dunning letter within a 10 business days, we shall be entitled to withdraw from the contract upon written notice, or to repossess the goods, and to invoice the customer for all costs and expenses, including lost profit, that have accumulated up to that time.

(5) Если иное не согласовано в договоре и/или спецификации, клиент обязуется перечислить сумму, указанную в счете, на банковский счет Продавца в течение 30 (тридцати) дней после даты получения счета. Несмотря на вышеуказанное, мы вправе без указания причин сделать условием любой поставки внесение авансового платежа или предоставление обеспечения по согласованию сторон, закрепленному в договоре или в приложениях к нему.

(6) Мы принимаем только обменные письма и чеки, если это было прямо согласовано в письменной форме, и только в качестве оплаты непогашенных сумм. Все скидки и сборы производятся за счет клиента.

(7) В случае невыполнения клиентом своих обязательств на неоплаченную им в срок сумму нами начисляется процент по ставке 0,1% в день. В случае невыполнения обязательств клиент обязуется оплатить все расходы, связанные с процессом напоминания, взысканием и применением средств правовой защиты, а также судебные издержки. Клиент имеет право на зачет сумм только в том случае, если его встречные требования были юридически установлены или признаны нами. Клиент не имеет права задерживать какие-либо платежи.

(8) Если клиент не выполняет свои платежные обязательства полностью или переводное письмо или чек не оплачены, или если мы получаем информацию о том, что кредитоспособность клиента вызывает вопросы, либо в отношении клиента начата процедура признания несостоятельности, либо клиент пытается заключить мировое соглашение со своими кредиторами, мы вправе потребовать немедленного перечисления всех неоплаченных сумм по счетам, не зависимо от того, наступил ли срок их оплаты, а также приостановить все оставшиеся поставки и потребовать оплаты авансом либо предоставления обеспечения на все оставшиеся поставки. Кроме того, мы вправе потребовать немедленного прекращения перепродажи и переработки поставленных товаров. Если клиент не реагирует на наше требование о внесении авансового платежа или предоставлении обеспечения либо не отвечает на наше письмо-напоминание о необходимости внесения платежей в течение 10 рабочих дней, мы вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение договора путем направления соответствующего письменного уведомления, вступающего в силу немедленно, либо потребовать возврата товара, либо выставить клиенту счет на все затраты и расходы, включая упущенную выгоду, понесенные нами на соответствующий момент времени

Переход риска (4)

Клиент принимает на себя риск гибели, утраты и случайного повреждения товара с момента передачи товара перевозчику в соответствии с согласованным базисом поставки.

Указания по хранению продуктов (5)

Клиент настоящим подтверждает, что ему известно о требованиях по надлежащему хранению наших продуктов, и он удовлетворен условиями хранения наших продуктов. Ненадлежащее хранение ведет к тому, что наши гарантии являются недействительными, и мы перестаем нести ответственность в этой связи. Условия хранения можно найти на нашем веб-сайте в разделе «Загрузка файлов» в категории «Сертификаты и разрешения».

https://www.voestalpine.com/welding/de/content/download/16254/317437/file/Transport%2C_Handling_and_Storage_Recommendations_for_Welding_Consumables_EN_rev+3.pdf

Transfer of risk (4)

The customer bears the risk of the loss and accidental deterioration of the goods from the moment of the handover of the goods to the carrier, in accordance with the agreed basis of delivery.

Storage instructions for products (5)

(1) The customer is aware of the requirement to store our products properly and is conversant with our product storage conditions. Improper storage results in our warranties and liabilities becoming null and void. The storage conditions can be found on our website under Downloads under the category Certificate and Approvals.

https://www.voestalpine.com/welding/de/content/download/16254/317437/file/Transport%2C_Handling_and_Storage_Recommendations_for_Welding_Consumables_EN_rev+3.pdf

Use of products (6)

(1) The customer is aware of the proper use of our products. Improper use leads to exclusion of any liability and warranty. When using the products supplied by us, the customer is obliged to comply with all regulations, technical regulations, operating and user instructions that protect against dangers.

Использование продукции (6)

Клиент осведомлен о надлежащем использовании нашей продукции. Ненадлежащее использование приводит к исключению любой ответственности и гарантии. При использовании поставляемой нами продукции заказчик обязан соблюдать все нормы, технические регламенты, инструкции по

Obligation to accept, storage period and storage costs (7)

(1) The customer commits himself to accepting the delivered products at the contractually agreed delivery terms and conditions within 14 calendar days upon receipt written notification of the Seller, otherwise the customer is in default of acceptance.

(2) In the event that the customer unjustifiably refuses the acceptance of the goods, he must pay all transport and storage costs, notwithstanding his payment obligations.

The goods are deemed accepted three months after our notice of readiness to despatch, and the total purchase price becomes due at this point. Storage costs and any additional costs shall be charged to the customer from the 14th day after the goods were declared ready for despatch, but were not delivered to or collected by the customer.

эксплуатации и инструкции пользователя, которые защищают от опасностей.

Обязательства по приемке, срок хранения и расходы по хранению (7)

(1) Клиент обязуется принять поставленные продукты на согласованных и закрепленных настоящим договором условиях в течение 14 календарных дней после получения письменного уведомления Продавца, в противном случае клиент считается нарушившим процедуру приемки.

(2) Если клиент необоснованно отказывается принять товар, он обязан оплатить все расходы по транспортировке и хранению, несмотря на его прочие платежные обязательства.

Товар считается принятым по истечении трех месяцев после даты нашего уведомления о готовности товара к отгрузке, а общая сумма его закупочной (отпускной) цены подлежит уплате в означененный момент. Расходы на хранение и любые дополнительные затраты взыскиваются с клиента, начиная с 14-го дня после уведомления о готовности товара к отгрузке, если товар не поставлен клиенту или не отгружен ему в случае самовывоза.

Long-term and call-off contracts (8)

(1) All contracts concluded for an indefinite term can be terminated by either party by considering a notice period of 3 (three) months.

(2) If in the case of long-term contracts (i.e. contracts with a term exceeding more than 4 (four) months and/or contracts effective for an indefinite period of time) a change occurs as stated in Clause 3 paragraph 3, we shall be entitled to the rights specified therein.

(3) In case of call-off orders, the customer must inform us, in writing, of the definitive quantity at least 2 (two) months prior to the delivery date, unless otherwise agreed. Additional charges caused by the customer, relating to a delayed call-off or a later change of the call-off destination or quantity shall be borne by him and be based on our calculations. The customer shall be obliged to accept the goods on the day when the validity period expires and the agreed purchase price becomes due.

(4) In the case of call-off orders, all yet undelivered quantities of products ordered by the customer shall be delivered, at the latest, on the day when the validity period of the order confirmation expires.

(5) The customer must bear the risk of any foreign exchange devaluation Ruble against the Euro until the date of payment, and in such a case, the purchase price shall be adjusted accordingly.

Долгосрочные договоры и заказы в рамках долгосрочных договоров (8)

(1) Все договоры, заключенные на неопределенный срок, могут быть расторгнуты любой из сторон с уведомлением за 3 (три) месяца.

(2) Если в случае долгосрочных договоров (т.е. договоров со сроком действия более 4 (четырех) месяцев и/или договоров, действующих в течение неопределенного периода времени) происходит изменение, как указано в пункте 3 статьи 3, мы имеем право на указанные в нем права.

(3) В отношении любых заказов, размещаемых в рамках долгосрочных договоров, клиент обязан письменно сообщить нам о точном количестве не позднее, чем за 2 (два) месяца до даты поставки, если только не согласовано иное. Дополнительные затраты, вызванные клиентом, разместившим заказ в рамках долгосрочного договора позднее указанного выше срока или изменившего после размещения заказа изменения пункта назначения или количества, оплачиваются клиентом и рассчитываются нами. Клиент обязан принять товар в дату истечения срока действия подтверждения заказа, на которую вступает в силу согласованная закупочная цена.

(4) В отношении любых заказов, размещаемых в рамках долгосрочных договоров, все заказанные клиентом, но еще не поставленные количества продуктов должны быть поставлены не позднее окончания срока действия подтверждения заказа.

(5) Клиент несет все риски девальвации российского рубля по сравнению с Евро до даты погашения, и в случае такой девальвации закупочная цена подлежит соответствующей корректировке.

Сроки поставок (9)

(1) We are entitled to effect partial deliveries which are deemed the subject of the contract and/or its addendum concluded by the Parties.

(2) Production-related deviations from the total order quantity of plus or minus 10% are permissible. The purchase price shall change according to the actual volume.

(3) The delivery period must be agreed upon by the Parties in writing. Unless otherwise agreed, the delivery periods shall be calculated from the date of the order confirmation, and they are subject to the timely receipt of the input goods required by us. The delivery period shall be deemed fulfilled when the goods are shipped prior to the deadline, or the customer has been notified of the readiness of the goods for collection.

(4) The customer is entitled to withdraw from the contract when the delay in the delivery date lasts more than 21 business days provided that such delay is a result of the gross negligence on our side, and he has conceded us, but

мы вправе осуществлять частичные поставки, на которые распространяется действие договора и/или приложений к нему, заключенных Сторонами.

(2) Отклонения от общего заказанного количества, обусловленные спецификой производства, в размере +/- 10% допустимы. Закупочная цена будет изменена с учетом фактического объема поставки.

(3) Срок поставки подлежит обязательному письменному согласованию между Сторонами. Если иное прямо не согласовано, срок поставки отсчитывается с даты подтверждения заказа и зависит от своевременного получения нами материалов, входящих в состав товара, которые нам необходимы. Срок поставки считается выдержаным, когда товар поставляется до его окончания либо когда клиент уведомлен о готовности товара к отгрузке при самовывозе.

unsuccessfully, a reasonable period of grace for the delivery. The withdrawal from the contract must be notified by registered letter.

(4) Клиент вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение договора, если просрочка поставки составляет более 21 рабочего дня, но при условии, что такая просрочка является результатом грубой небрежности с нашей стороны, а клиент предоставил нам льготный период для выполнения обязательств по поставке, однако мы не воспользовались им. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения договора должно направляться заказной почтой.

Retention of Title (10)

(1) We retain title to the goods until full payment of the purchase price has been made. The customer must immediately notify us in writing of any seizure of the goods by third parties, in particular of enforcement measures, damage to, or destruction of the goods. We are entitled to withdraw from the contract and to demand handover of the goods in cases of breach of contract, in particular in the event of a delay in payment for more than 10 (ten) business days. The customer is entitled to resell the goods in the course of his ordinary business. Upon our written request the customer is obliged to assign to us all receivables to the full invoice amount, which are due him by the resale of the goods to third parties, and the customer undertakes to make a corresponding remark in his books or invoices. In this case we have the right to collect the receivables himself from the third party.

Сохранение права собственности (10)

(1) Мы сохраняем за собой право собственности на товар до момента получения закупочной цены товара в полном объеме. Клиент обязан незамедлительно письменно уведомить нас о любой задержке товара третьим лицом, в частности о применении к товару обеспечительных мер, а также о причинении товару ущерба и о его гибели. Мы вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора и потребовать передачи неоплаченного товара в том случае, если просрочка платежа составила более 10 (десяти) рабочих дней. Клиент вправе перепродавать товар в ходе осуществления им своей деятельности в обычном режиме. По нашему письменному требованию клиент обязан передать нам дебиторскую задолженность на общую сумму счета, причитающуюся ему в связи с перепродажей товара третьим лицам, а также клиент обязуется сделать соответствующую отметку в своих бухгалтерских книгах и счетах. В этом случае мы получаем право самостоятельно взыскать дебиторскую задолженность с третьего лица.

Warranty (11)

(1) In cases of defective goods, we shall provide warranty for the defect, at our choice, by way of improvement or exchange. If an improvement or exchange is not possible, or has failed, the customer shall be entitled to demand a price reduction or, when it is not a minor defect, to rescind the contract.

(2) Minor deviations from quality, form, colour, weight or design, or that are technically unavoidable, or are in line with commercial practice, are not deemed defects and may not be claimed against. The same applies to deliveries based on samples and specimens. Damaged packaging falls under minor defects and does not convey the right to refuse acceptance. In cases in which the buyer is entitled to issue notices of defects, such notices must be given, in written, within 7 days in case of land freight transportation and 14 days in case of sea freight transportation after the delivery of the goods; otherwise the assertion of a warranty claim is excluded. Hidden defects must be reported, in writing, immediately upon discovery and any processing must be terminated. The notice of defects must be specified exactly.

(3) The warranty period for the goods is 12 months from the date when the risk has transferred to the customer and 6 months for spare parts. For the following products the warranty period deviates as follows:

Equipment Wears & Spares & Software: 6 months

Personal Protection Equipment:

Welding Helmets:	24 months
Respiratory Systems:	24 months
Batteries:	6 months
Welding Apparel, Gloves:	9 months
Eyewear:	6 months
PPE Spares:	6 months

Finishing Chemicals: 6 months

This period also applies to hidden defects. Assumption of defectiveness at the time of delivery shall be explicitly excluded.

(4) In the event of hidden defects that were notified in time, the customer shall be obliged to give us an opportunity to review the delivery in question within a reasonable period of time.

(5) We offer no guarantees to customers as defined in law. Unless otherwise contractually agreed, we do not warrant or accept any liability for the characteristics or the usability of the goods for a specific purpose, other than those explicitly agreed to by us. Products subject to wear and tear are – as far as legally permissible or if not mutually agreed otherwise in writing – excluded from the warranty.

Гарантия (11)

(1) В случае дефектов товара мы даем гарантию на устранение дефекта по своему усмотрению путем усовершенствования или обмена товара. Если усовершенствование товара или его обмен невозможны или не смогли быть произведены, клиент вправе потребовать уменьшения цены или досрочного расторжения договора, когда дефект является существенным.

(2) Незначительные отклонения по качеству, форме, цвету, весу или конструкции, либо отклонения, которые неизбежны по техническим причинам либо соответствует общепринятой коммерческой практике, не считаются дефектами и не могут составлять предмет претензии. Означенное правило распространяется на поставки по образцам. Повреждение упаковки относится к числу незначительных дефектов и не создает права на отказ от приемки товара. В тех случаях, когда покупатель имеет право направить уведомление о наличии дефектов, такое уведомление должно быть составлено письменно и вручено в течение 7 дней при наземных перевозках и 14 дней при морских перевозках. В противном случае такая претензия не будет считаться претензией по гарантии. О любых скрытых дефектах должно незамедлительно сообщаться письменно, и любая переработка товаров должна быть прекращена. Уведомление о наличии дефектов должно содержать точное описание дефектов.

(3) Гарантийный срок на товары составляет 12 месяцев после даты перехода риска на клиента и 6 месяцев на запасные детали. Для следующих продуктов гарантийный срок отличается следующим образом:

Расходные материалы/запасные детали/программное обеспечение (сварочного) оборудования: 6 месяцев

Средства индивидуальной защиты:

Сварочные маски:	24 месяца
Респираторные системы:	24 месяца
Батареи:	6 месяцев
Перчатки:	9 месяцев
Очки:	6 месяцев
Запасные части СИЗ:	6 месяцев
Химия для послесварочной обработки:	6 месяцев

Означенный срок действует также для скрытых дефектов. Предположение о наличии дефектов во время поставки настоящим прямо исключается.

(4) В случае своевременного уведомления о скрытых дефектах клиент обязан предоставить нам возможность проверить соответствующую поставляемую партию в разумные сроки.

(5) Мы не предлагаем гарантii клиенту сверх объема тех гарантii, которые обязательны по действующему и применимому законодательству. Мы не даем гарантii и не принимаем на себя обязательств в отношении характеристик или возможности использования товара для определенной цели помимо тех, которые прямо оговорены письменно нами. Продукция, подверженная износу, – насколько это разрешено законом или если иное не согласовано в письменной форме – исключена из гарантii.

Ответственность (12)

(1) За исключением случаев, когда иное прямо предусмотрено действующим законодательством, наша ответственность ограничена ответственностью за умышленные действия и грубую небрежность (халатность). Ответственность за незначительные проявления небрежности, в том числе компенсация косвенного ущерба, финансовых убытков, неполученных процентов, упущеной выгоды и ущерба от претензий и исков третьих лиц к клиенту, настоящим исключается.

(2) Вышеуказанное ограничение ответственности не распространяется на причинение вреда здоровью или смерть клиента.

(3) В степени, разрешенной законодательством, совместная и индивидуальная ответственность, не зависимо от её правовых оснований, ограничена чистой стоимостью отдельного заказа на поставку, по которому понесен ущерб (не включая любые дополнительные выплаты и надбавки за транспортировку, упаковку и хранение, а также пошлины и сборы).

(4) В той степени, с которой это разрешено законодательством, все права требования компенсации истекают по окончании 12 месяцев с момента, когда стало известно о возникновении ущерба и о том, какая сторона причинила означенный ущерб.

(5) Любые претензии и права исключаются, если применимые стандарты и правила, инструкции по хранению или инструкции по эксплуатации не соблюдались при использовании продукции, или продукция подвергалась обработке или неправильному использованию неспециалистом, или были внесены изменения в продукцию, либо использовались детали третьих лиц или реплики, за исключением случаев, когда брак продукта не может быть связан с этими вышеупомянутыми событиями, бремя доказывания которых в случае такого спора лежит на покупателе.

(6) Технические консультации и информация о переработке и возможном использовании нашего товара, которые мы предоставляем бесплатно, считаются услугами без обязательства, и мы не принимаем на себя никакой ответственности по ним.

(7) Мы несем ответственность только за свой собственный контент на Интернет-сайте нашей компании. Если мы предоставляем ссылки на другие Интернет-сайты, мы не несем ответственности за контент третьих лиц, включенный в контент таких сайтов. Если нам становится известно о любом незаконном контенте на стороннем Интернет-сайте, мы незамедлительно блокируем доступ к такому сайту.

Интеллектуальная собственность (13)

Мы остаемся единственным владельцем наших товарных знаков, рецептур, программного обеспечения, авторских прав и патентов, независимо от того, зарегистрированы они или нет. Ни в коем случае никакие права или лицензии не могут быть предоставлены в соответствии с настоящими Условиями и Положениями заказчику на основании любого патента, товарного знака, авторского права, зарегистрированного

Liability (12)

(1) Other than in those cases provided for by applicable law, our liability is limited to intent and gross negligence. The liability for slight negligence, such as, but not limited to, compensation for consequential damages, financial loss, loss of interest, loss of profit and damages from claims of third parties against the customer are excluded.

(2) The above limitations of liability do not apply to injury to body or health, or loss of the customer's life.

(3) To the extent permissible by law, joint and several liability, irrespective of their legal grounds, is limited to the total net value of the order of the individual shipment related to the damage (excl. any surcharges for transport, packaging, storage or duties).

(4) To the extent permissible by law, all rights to claim for compensation cease 12 months after becoming aware of the damage and of the injuring party.

(5) Any claims and rights shall be excluded, if applicable standards and regulations, storage instructions or the operating and manual instructions have not been observed when using the product or the product has been treated or improperly used by a non-expert person or modifications have been made to the product or third-party or replica parts have been used, unless the defect of the product cannot be attributed to these aforementioned events of which the customer bears the burden of proof in the event of such a dispute.

(6) Technical consultations and information about processing and possible uses of our goods that we provide free of charge are deemed a service without commitment, and for which we assume no liability.

(7) We are only liable for our own content on the company's website. In the event that we provide links to other website, we are not liable for the third party content included in such websites. In the event that we obtain knowledge of illegal content on external websites, we shall immediately block access to such sites.

Intellectual Property (13)

(1) We remain the sole owner of our trademarks, recipes, software, copyrights and patents, whether registered or not. By no means shall any right or license be granted by ways of this Terms and Conditions to the Customer under any patent, trademark, copyright, registered design, except the right to use or re-sell the Products as permitted herein. As the sole proprietor we retain all intellectual property rights in our drawings, specifications, data and all other information

and documents prepared by us for the customer in whatever medium made available.

дизайна, за исключением права на использование или перепродажу Продукции, как это разрешено в настоящем документе. Как индивидуальные владельцы мы сохраняем за собой все права интеллектуальной собственности на наши чертежи, спецификации, данные и всю другую информацию и документы, подготовленные нами для заказчика на любом доступном носителе.

Nondisclosure (14)

(1) The customer shall exclusively use all documents and knowledge that we declare as confidential and in whose confidentiality we are obviously interested, which he obtains in the course of our business relationship, for the jointly pursued purposes and treat them with the same care towards third parties that he would use in the treatment of his own documents and knowledge.

Неразглашение конфиденциальной информации (14)

(1) Клиент обязуется использовать все документы и знания, которые мы объявляем конфиденциальными и в сохранении конфиденциальности которых мы очевидно заинтересованы, и которые клиент получает от нас в рамках наших коммерческих отношений, исключительно для общих для обеих сторон целей, равно как и обязуется обращаться с ними с той же степенью осторожности и предусмотрительности, которая применяется им для обращения со своими собственными документами и знаниями.

Data protection (15)

(1) To comply with the data protection obligations, we refer to our privacy policy, available at <https://www.voestalpine.com/welding/Data-Privacy> in the currently valid version.

Защита данных (15)

(1) В целях выполнения обязательства по защите данных мысылаемся на нашу политику конфиденциальности, доступную по адресу <https://www.voestalpine.com/welding/Data-Privacy> в действующей на данный момент редакции.

Force majeure (16)

(1) In the event that circumstances change under which the contract has been concluded, or events of force majeure occur e.g. but not limited to war, riots, armed riots, pandemics or epidemics and resulting circumstances, natural catastrophes, non-delivery of input material, breakdown of machinery, interruption of operations of any kind, strike, lockout in our own company or in companies related to the fulfilment of the performance, or hindrances due to official directives, or sanctions by international authorities, as well as any causes that would make the delivery unreasonably difficult or impossible, relieve us of our duty to perform for the duration and the scope of the impact of such disturbances, or entitle us to withdraw from the contract entirely or from that part that has not yet been fulfilled, without the customer having the right to raise legal claims against us. In case of force majeure any agreed provisions regarding liquidated damages on the grounds of delayed deliveries thereout shall be deemed invalid.

Форс-мажор (16)

(1) В случае изменения обстоятельств, сопутствовавших заключению договора или наступления форс-мажорных обстоятельств, включающих в себя, но не ограничиваясь войной, беспорядками, вооруженными беспорядками, пандемиями или эпидемиями и вытекающими из них обстоятельствами, в том числе стихийные бедствия, перерыв в поставке материала, входящего в состав товара, неисправности оборудования, перерыв в деятельности любого рода, забастовки, вооруженные беспорядки, локауты в нашей компании или в компаниях, деятельность которых прямо влияет на выполнение обязательств, препятствия, создаваемые вступлением в силу официальных директив или санкций на международном уровне, равно как и любые другие причины, неоправданно усложняющие поставку или делающие её невозможной, мы освобождаемся от выполнения обязательств на время действия таких обстоятельств в том объеме, в котором означенные обстоятельства оказывают своё воздействие, либо мы получаем право в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора полностью или в части, оставшейся неисполненной, без права клиента на предъявление против нас претензий или исков. В случае форс-мажора любые согласованные положения о заранее оцененных убытках в связи с задержкой поставок в них считаются недействительными.

Export controls (17)

(1) The customer commits to not selling the products to third parties of whom he has reason to assume will disregard such regulations or circumvent them. Upon request, the customer must provide us, without delay, all required information, especially as regards the final recipient, final destination and end-use of the goods or services.

Экспортный контроль (17)

(1) Клиент обязуется не продавать продукты третьим лицам, в отношении которых у него имеются основания предполагать, что они не будут выполнять правила экспортного контроля или пытаться обойти их. По нашему требованию клиент обязан незамедлительно предоставить нам всю необходимую информацию, в частности касающуюся конечного получателя, конечного пункта назначения и конечного пользователя товаров или услуг.

(2) The customer (ordering party, consignee) commits to not using the goods, neither directly nor indirectly, in any way in connection with the development, production, handling, operation, maintenance, supply, detection, identification or dissemination of chemical, biological, or nuclear weapons, or other nuclear explosive devices, or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons, unless he holds the required official licenses for these purposes.

(2) Клиент (заказчик, грузополучатель) обязуется не использовать товары прямо или косвенно любым образом, связанным с разработкой, производством, применением, обслуживанием, поставкой, обнаружением, выявлением или распространением химического, биологического или ядерного оружия, иных ядерных взрывных устройств, а также с разработкой, производством, обслуживанием или хранением средств доставки

(3) The customer also undertakes to ensure that the items are not put either directly or indirectly to a military end-use in the People's Republic of China, or in a country, which is subject to an arms embargo pursuant to section 5 para. 2 of Regulation (EC) No. 428/2009 and which is included in the current lists of the European Commission of countries subject to arms embargoes, unless he holds the required licences.

такого оружия, за исключением тех случаев, когда у него имеются все официальные разрешения для любого из вышеуказанного.

(4) In case of shipments from outside the territory of Russian Federation the customer undertakes to be in possession of the required authorisations and licences in accordance with applicable Standards of the Russian Foreign Trade Acts as well as the Russian Foreign Trade Regulation.

(5) The customer (purchaser, consignee) commits to neither directly nor indirectly selling, exporting, re-exporting, supplying, transferring or making the supplied goods otherwise accessible to persons, companies, institutions, or organisations, or in countries when this would contravene European, UN, or, to the extent applicable, US (re-)export regulations.

(6) In the case of re-selling/transfer of the supplied goods, the customer (purchaser, consignee) commits to making his customer aware of all export-related regulations and to passing on all obligations resulting therefrom.

(7) On request, the customer commits to issuing an end-use certificate and to sending the original to us, in order to enable us to prove the end-use and intended purpose.

(8) The customer (purchaser, consignee) shall be liable to the fullest extent for any damages resulting to us from any culpable non-compliance with the European, UN- or US (re-)export regulations by the customer (purchaser, consignee) and release us from any liability towards third parties.

(9) Our offers, order confirmations, and the contract, as well as the fulfilment thereof, are subject to us obtaining all required export or transfer licenses, or any other permits in connection with export regulations or releases from the relevant authorities, and to there not being other legal obstacles in connection with export regulations that we, as exporters or shipper, or any of our suppliers, must adhere to.

(3) Клиент также обязуется обеспечить неприменение изделий прямо или косвенно для конечных военных целей в Китайской Народной Республике или в стране, на которую распространяется эмбарго на поставку вооружений согласно разделу 5 пар. 2 Регламента (ЕС) № 428/2009, и которая включена в действующие перечни стран, на которые распространяется эмбарго на поставку вооружений, принятые Европейской Комиссией, за исключением тех случаев, когда у него имеются все официальные разрешения для вышеуказанного.

(4) В том случае, если поставка осуществляется не с территории Российской Федерации, клиент обязуется получить и иметь все необходимые разрешения и лицензии в соответствии с действующими требованиями российского законодательства, нормами и правилами, регулирующими внешнюю торговлю.

(5) Клиент (закупщик, грузополучатель) обязуется как напрямую, так и через посредников не продавать, не экспортствовать, не реэкспортствовать, не поставлять, не передавать поставляемые товары или иным образом делать и хранить оступными для лиц, компаний, институтов или организаций, а также в странах, включенных в перечни запрещенных экспортными правилами, установленных европейскими странами и ООН, а также в той степени, в которой это применимо правилами США, регламентирующими экспорт и реэкспорт.

(6) В случае перепродажи/передачи поставленных товаров клиент (закупщик, грузополучатель) обязуется довести до сведения своих клиентов все правила, касающиеся экспорта, а также передать им все обязательства, следующие из них.

(7) Клиент обязуется после получения соответствующего требования выдать свидетельство конечного использования и направить нам оригинал, чтобы последний мог доказать конечное использование и использование по назначению.

(8) Клиент (закупщик, грузополучатель) несет всю полноту ответственности по любому ущербу, причиненному нам его виновными действиями, нарушающими правила, регламентирующие экспорт и реэкспорт, которые устанавливаются европейскими странами, ООН и США, а также освобождает нас от ответственности перед третьими лицами.

(9) Наши предложения, подтверждения заказов и договор вступают в силу, а их исполнение зависит от получения нами всех необходимых лицензий на экспорт или передачу, равно как и любых других разрешительных документов в связи с применением правил экспертного контроля или распоряжений компетентных органов, положениям и условиям которых мы, как экспортёр и перевозчик, равно как и все наши поставщики обязуемся следовать в отсутствии и при условии любых других правовых препятствий в связи с правилами экспортного контроля.

Compliance (18)

(1) The principles and guidelines for a sustainable ethically, morally, and legally unobjectionable behaviour in business, as defined in the latest version of the 'Code of Conduct of voestalpine AG' and the related 'Code of Conduct for voestalpine Business Partners' are available under <http://www.voestalpine.com/group/en/group/compliance/> and are explicitly deemed accepted by the customer, who supports their underlying principles and regulations. In individual cases, when patently clear and severe breaches of the underlying principles and regulations by the customer become evident, and which make a continuation of the business relationship untenable, we are entitled to terminate the contractual relationship for good reason and, therefore, with immediate effect. The customer commits to holding us harmless of any damages and disadvantages resulting therefrom.

Соблюдение установленных требований (18)

Основные положения и рекомендации в отношении последовательного делового поведения, соответствующего этическим принципам, моральным нормам и положениям действующего законодательства, установленные действующей редакцией «Кодекса поведения voestalpine AG», а также связанного с ним «Кодекса поведения деловых партнеров voestalpine», с которыми можно ознакомиться по адресу в Интернете:

<http://www.voestalpine.com/group/en/group/compliance/>, настоящим считаются принятыми клиентом, который поддерживает и ежаконечно на основе принципов, нормативов и правил. В отдельных случаях, когда с очевидностью следует, что клиент допустил существенное нарушение таких лежащих в основе вышеуказанных документов принципов, нормативов и правил, и что продолжение деловых отношений неприемлемо или нецелесообразно, мы вправе незамедлительно расторгнуть договорные отношения по таким подтвержденным основаниям. Клиент обязуется освободить нас

от ответственности в отношении любого ущерба и невыгодных условий, ставших результатом такого расторжения.

Place of jurisdiction and applicable law (19)

(1) This Contract, as well as any claims or disputes arising out of it, and the negotiation of its conclusion shall be governed by Russian law under exclusion of its referral and conflict of law rules regulation and under exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG), and the place of jurisdiction for such claims and disputes is hereby declared the Arbitration Court of Moscow and whether the Arbitration Court of Moscow Region, whichever is provided for by the Contract.

(2) Incoterms in its latest version shall apply hereto. Customer undertakes to pay all costs incurred in connection with the reminder procedure, collection of debts and legal remedies, including legal costs.

(3) If one or more provisions become invalid, the remaining provisions shall remain binding.

Место юрисдикции и применимое законодательство (19)

(1) Настоящий Договор, равно как и любые претензии или споры, вытекающие из него, равно как и переговоры по его заключению регулируются российским законодательством, за исключением его отнесения и регулирования коллизионных норм и за исключением Конвенции ООН о договорах Международной купли-продажи товаров (CISG), а местом подсудности в целях рассмотрения таких претензий и споров настоящим объявляется Арбитражный суд г. Москва или Арбитражный суд Московской области, в зависимости от того, что предусмотрено Договором.

(2) К настоящему документу применяются положения Инкотермс в последней версии. Клиент обязуется выплатить все расходы, связанные с процедурой напоминания о необходимости выполнения платежей, взыскания задолженности и использования средств правовой защиты, включая судебные издержки.

(3) Если одно или несколько положений становятся недействительными, оставшиеся положения сохраняют свою обязательную силу.

Special terms and conditions of sale for welding Equipment

Guarantee for Welding Equipment (20)

(1) After registration of the serial number of the Welding Equipment at <https://www.voestalpine.com/welding/Warranty-Registration> we grant the customer a manufacturer's guarantee of up to 5 (five) years for the Welding Equipment. The guarantee conditions for Welding Equipment are available on the homepage <https://www.voestalpine.com/welding/Warranty-Registration>. The guarantee period already includes the warranty period of the General Terms and Conditions of Sale for Welding Equipment.

Специальные условия продажи сварочного оборудования

Гарантия на сварочное оборудование (20)

(1) После регистрации серийного номера сварочного оборудования на сайте <https://www.voestalpine.com/welding/Warranty-Registration> мы предоставляем клиенту гарантию производителя на сварочное оборудование сроком до 5 (пяти) лет. С условиями гарантии на сварочное оборудование можно ознакомиться на домашней странице <https://www.voestalpine.com/welding/Warranty-Registration>.

Гарантийный срок уже включает в себя гарантийный срок, предусмотренный Общими условиями продажи сварочного оборудования.